

Llibrería Asturiana

Lliteratura

Prosa

- * Nel Amaro, *L'últimu del pelotón*. Mieres, Ed. del Norte, 1994. (Novela).
- * Alberto Cobreros, *Escritos del papel rosa*. Mieres, Ed. del Norte, 1994. (Rellatos curtiós).

Poesía

- * Xicu Monteserín, *Nuna caxa d'ágates*. Xixón, Ediciones Asturianas, 1994.
- * Taresa Lorences, *El son de los picaportes*. Uviéu, 1994. [I Premiu "Fernán Coronas" de l'asociación "La Regalina" de Cadavéu].

Lliteratura infantil y xuvenil

Orixinales

- * Joaquín Fernández García, *Fito nel país de los gorretinos*. Uviéu, 1994.
- * Maite G. Iglesias, *Tristán*. Uviéu, 1994.
- * Xulio Berros, *Lo mío, ¿cómu ye?* Uviéu, 1994.
- * Xavier Frías Conde, *Entrugá-ylo al "Chisgu"*. Uviéu, 1994.
- * Xavier Frías Conde, *La fía del pescador & El nenu can y el vagamundu*. Mieres, 1994.

Tornes

- * William Marshall y Sophie Chabot, *El perru invisible*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 48. [Tornó al asturianu P. Álvarez-Balbuena].
- * Nicolás de Hirsching, *Vamos salvar la seño*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 49. [Tornó al asturianu M. Machicado Company].

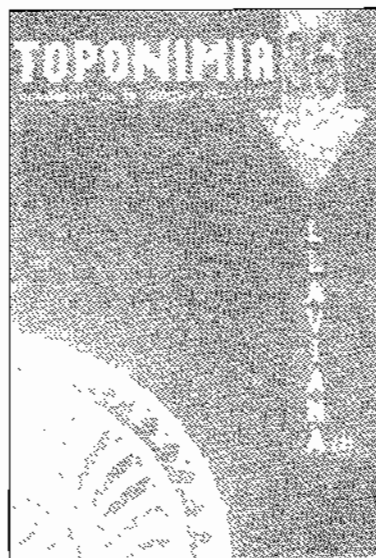
- * Jennifer Dalrymple, *El Príncipe lladrón*. Madrid, 1994. Lleo-Lleo nº 50. [Tornó al asturianu M. Rodríguez Cueto].

Cómics

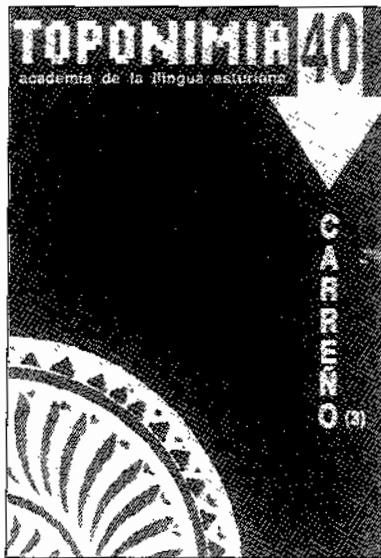
- * Gaspar Meana, *La crónica de Leodegundo. VII: La solombra l'herexe (772-784 d.c.)*. Xixón, 1994.

Toponimia

- * Vicente Rodríguez Hevia, *Conceyu de Llaviana. Parroquia d'El Condáu*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia 36.



- * Florencio Frieria Suárez, *Conceyu de Sariegu. Parroquia de Narzana*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia 37. [Complétase con esta entrega la recoyida oral de topónimos mayores y menores del conceyu de Sariegu].



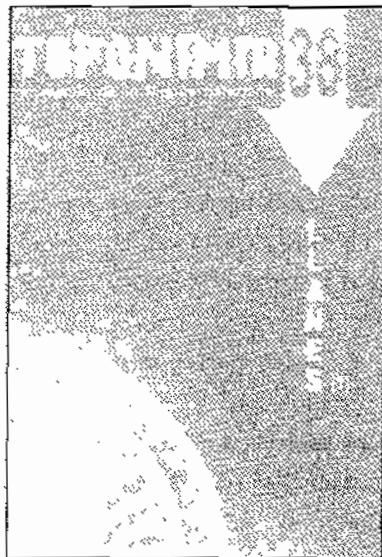
* Pilar Arduengo Gutiérrez, *Conceyu de Llanes. Parroquia d'Ardisana*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia 38.

* Antonio Alonso de la Torre García. *Conceyu de Proaza*.



Parroquia de Samartín (de Villamexín). Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia 39.

* Montserrat Vega González, *Conceyu de Carreño. Parroquia d'Ambás*. Uviéu, ALLA, 1994. Toponimia 40.



Estudios y trabayos

* *Sin fronteras. Homenaje a María Josefa Canellada*. Madrid, 1994. [Edición al cargu de B. Pallares, P. Peira y J. Sánchez Lobato. Ente los munchos especialistas que s'inxirieron nesti merecú homenax collaboren los asturianos R. d'Andrés Díaz, J.C. Busto Cortina, A.M. Cano González, X.Ll. García Arias y J.C. Villaverde Amieva].

Documentación medieval

* Francisco Diego Santos, *Inscripciones medievales de Asturias*. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994.

* M^a del Pilar Álvarez Maurín, *Diplomática asturleonesa. Terminología toponímica*. Lleón, 1994.

* *La época de Alfonso III y San Salvador de Valdediós*. [Ed. de F.J. Fernández Conde]. Universidá d'Uviéu, 1994.

Revistes y Cartafueyos

* *Rede C.* N^{os} 24 y 25. Madrid, 1994.

* *Bígara. La revista de los neños.* N^{os} 24 y 25. Madrid, 1994.

* *Puxa.* Xixón, Andecha Astur. N^{os} 18, 19, 20 d'ochobre, payares y avientu, 1994.

* *El Fielatu.* Xixón, Remanecer. N^{os} 29, 30, 31 d'ochobre, payares y avientu, 1994.

* *Boletín SUATEA.* Uviéu, Sindicatu Autónomu de Trabayadores de la Enseñanza d'Asturies. N^{os} 69, 70, 71, 72 de setiembre, ochobre, payares y avientu, 1994.

* *El Gomeru,* n^{os} 17, 18, 19. Uviéu, 1994.

* *El Garabatu.* Boletín informativu del Centru Asturianu de Mallorca. N^o 3. [Inxer, ente otros, collaboraciones n'asturianu de Francisco Javier Fernández Conde, Xulio Llancea Fernández y Miguel Angel Mansilla Rodríguez, asitiaos estos dos caberos en Mallorca dende hai munchos años].

Otres publicaciones

* Antón García, *Lliteratura asturiana nel tiempu.* Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994.

* *Riegla de San Benitu.* Uviéu, Real Monesteriu de San Pelayu, 1994. [Torna "Coleutivu Manuel Fdez. de Castro"].

Música, discos

* *Batulax.*

Producíu por "L'Aguañaz", ésta ye la segunda entrega del grupu de folk-rock "Cambaral" qu'axunta temas tradicionales iguaos y otros nuevos dafechu.

* *El árbol de Navidá*

Percontiaos por una conocida cadena asturiana de supermercaos *Nuberu* convidanos a cantar n'asturianu nuevos y vieyos villancicos.

* *Llambionaes*

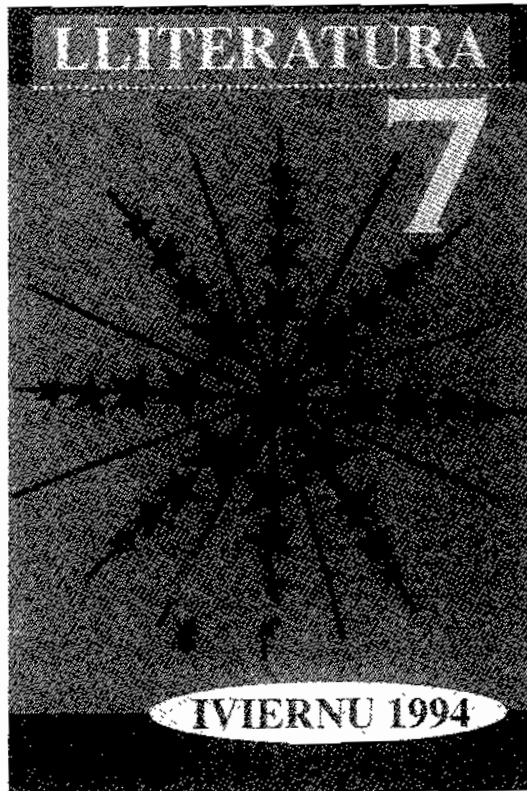
La Sociedad Fonográfica Asturiana asoleya l'últimu trabayu del grupu infantil "Xentiquina" formáu por nenos y nenes del C.P. de Llieres (Sieru) y empobináu por Xosé Ignacio Fonseca, que firma lletres y música col mesmu perbón facer qu'ufiertó siempre. *Llambiones* ufre doce canciones que se presenten en CD y cassette; esti caberu presenta la novedá de recoyer nuna de les cares únicamentes la música, col envís de poder emplegala amañosamente nes clases d'educación musical. Axúntase tamién un cartafueyu coles partituras armonizaes pa una pequeña orquesta escolar. El trabayu ye, en definitiva, un perbón entamu musical y didáuticu.

Vídeos n'asturianu

La Productora RTV Asturias vien haciendo delles iniciatives n'asturianu en rellación con aspeutos de la cultura tradicional. Son éstos los sos títulos:

- * *Deportes tradicionales*
- * *Fiestas tradicionales I*
- * *Fiestas tradicionales II*

- * *El ciclu'l pan*
- * *Vida rural*
- * *Madera. L'atributu de la viesca*
- * *Apicultura*
- * *Les artes de mariscar*
- * *Indumentaria tradicional I. Llinu y llana*
- * *Indumentaria tradicional II. El vestíu*
- * *Ritos de pasu nel mediu rural*
- * *Instrumentos tradicionales*



Lliteratora. Revista lliteraria asturiana

Nº 7. Iviernu 1994. Uviéu, Academia de la Llingua Asturiana.

Acaba d'asoleyase'l númberu 7 de *Lliteratora*, correspondiente al iviernu de 1994, baxo la direición de Xosé Bolado y trabayando en conseyu de redacción Paz Fonticiella, Vicente García Oliva y Miguel Ramos Corrada.

Iguada nos talleres de Multimedia, con un cuidáu diseñu estéticu, inxer les siguientes collaboraciones:

- * Entrevista a Lourdes Álvarez.
- * "Calamares a la griega" de Xandru Martino Ruz y "Amagüestu" de Xabiero Cayarga na estaya de *Narrativa*.
- * Trabayos de X.X. Sánchez Vicente, B. Lorenzo y A. Álvarez Llano en *Poesía*.
- * Una crítica del poemariu *Nas arribadas* de Xosé Miguel Suárez fecha por Lluisa Suárez Sáez.
- * Un ensayu de Paz Fonticiella onde se mos ufre una intelixente y avisada reflexión sobre los problemes teóricos y práuticos que plantea la traducción.
- * Fernando Álvarez Fernández torna al asturianu al poeta "malditu" Charles Baudelaire nun pertrabayáu llabor.

FUERU XULGU



Llectura fecha acordies col Cod. Hisp. 28
de la *Biblioteca del Estáu de Baviera*
por Montserrat Tuero Morís

Entamu de Xosé Lluis García Arias

Edición iguada pola
Academia de la Llingua Asturiana



PRINCIPÁU D'ASTURIES

CONSEYERÍA D'EDUCACIÓN,
CULTURA, DEPORTES Y XUVENTÚ

1994

Fueru Xulgu. Facsímil del *Cod. Hisp. 28* de la Biblioteca del Estáu de Baviera. Llectura de Montserrat Tuero Morís; entamu de X. Ll. García Arias. Edición iguada pola Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, Conseyería d'Educación, Cultura, Deportes y Xuventú, 1994. [Manuscritu del sieglu XIII, ye un ampliu testu que remana la llingua asturiana medieval con soltura, iguada nos niveles culturales cimeros y, darréu, d'ello, modelu d'otres iniciatives escrituraries llevaes alantre n'otres estayes del dominiu].

Rodríguez Hevia, Vicente: *Toponimia d' El Condáu (Llaviana)*.
Coleición Toponimia, nº 36. Academia de la Llingua Asturiana. Uviéu, 1994.

El vienres 25 de payares, nel Colexu Públicu "El Torreón" d'El Condáu, presentóse'l llibru Toponimia d'El Condáu del que ye autor Vicente Rodríguez Hevia. El llibru fai'l númberu 36 de la Coleición TOPONIMIA y foi premiáu pola Academia de la Llingua Asturiana na estaya de recoyida de material toponímico nel añu 1994.

L'actu de presentación, presidíu pol Direutor del Colexu y que cuntó cola asistencia de más d'un centenar de persones, tuvo a cargu de Corsino García Gutiérrez, que lleó una breve reseña del trabayu. A continuación, l'autor fexo un gráficu recorríu, apoyándose en mapes y diapositives, pelos llugares más destacaos de la parroquia, esplicando'l porqué de los sos topónimos. L'actu pesllóse cola interpretación de delles obres del repertoriu asturianu a cargu de la banda de gaites del Institutu de L'Entregu, dirixida tamién pol autor del llibru.

Bones nueches:

La amistá col autor –que nestes coses ye importante–, el ser tamién amigu del tema del trabayu que mos xunta güei equí, y que'l mio pueblu –Llorío– tea ehí mesmo, a lo cabero La Recta, disviándose a tomar la curva La Mozquita, son delles de les razones pa que m'alcuentre equí faciendo la presentación del llibru de Vicente *Toponimia de la Parroquia d' El Condáu*, trabayu que l'Academia de la Llingua Asturiana premió esti añu na estaya de recoyida de materiales, y qu'estos díes s'acaba de publicar.

Quién ye Vicente 'l de la Xerra ye perdesobra sabíu pa los qu'equí mos alconramos: vecinos, alumnos, compañeros y amigos sabemos asgaya cuánto trepa y cómu-y pruye tolo que tenga que ver cola nuestra cultura y la nuestra llingua.

Y ye que Vicente pertenez a una xeneración de cambiu na forma de sentir y de ver la cultura asturiana: per un llau ye de los últimos que-yos tocó tar en contautu direutu con un procesu cultural vivíu n'asturiano, y per otru llau ye y fue de los primeros qu'echó la gabita pa da-y p'alantre a la recuperación de la llingua y de la cultura asturianas.

Vicente forma parte d'un piñu mozos qu'alredor del 68 salieron del pueblu pa la ciudá a estudiar, y p'hacia'l 75 (por poner otra fecha sonada) andaben a vueltes peles aules de la Universidá. Del pueblu marchó conociendo los páxaros, los bichos, los árboles, los cantos, les sebes, les camperes, les caleyes... Nelles y per elles xugare y disfrutare. ¡Cuántes veces nun alzaría la malla nel arbolón o espetaría la estaca nel campu después de naspiar la del otru pa Roma, o rescataría al compañeru nel piocampu, o furando per tenaes y tuques s'escondería de los "otros tres marinos qu'en busca van".

Al pueblu tornaba –y torna– pela Navidá a calecese col fueu, a cuchar y semar na Semana Santa, o a dir a yerba pel branu... hasta que de Salamanca pasó casi darréu a L'Entregu pa entamar el llabor profesional comu profesor na so cátedra de llatín.

Nesos años produzse el remanecer y el redescubrimientu de la cultura asturiana, d'aquella cultura qu'él viviere de nenu na so Xerra ; y comu nun podía ser d'otra manera, d'esi carru tamién tira Vicente. Porque anque al pueblu venga de visita o peles fiestes, nun ye que sea un despegáu, non, ye qu'anda n'otres guerres; que dientru tien, tendrá pa siempre'l guaño que bien prendiera nos años cuando de nenu caleyaba pel pueblu.

Una preba más dello ye'l trabayu de toponimia que güei mos trai equí. Cola palabra “toponimia” los entendíos refiérense al análisis y a la clasificación que se fai de los nomes de llugar. La *Toponimia de la parroquia d' El Condáu* ye un minuciosu estudiu que recueye los nomes de pueblos, caseríos, montes, cordales, picaxos, praos, tierras, lloses, fontes, riegues, caminos, caleyes..., y de tou aquel espaciu que na parroquia tenga nome. El llibru fai'l númeru 36 d' una coleición que l'Academia de la Llingua, dientru de la tarea normalizadora, empezó fai unos cuatro años pa, pasín a pasu, recoyer de la tradición oral los nomes de llugar de toles parroquies d'Asturies.

L'estudiu vien encabezáu por unes prestoses páxines nes que s'esplica con un criteriu mui acertáu l'orixen de los topónimos, esto ye, cuál ye la razón y la procedencia de los nomes con que –ensin que la mayoría de les veces mos demos cuenta– designamos al espaciu físicu que mos arrodia. Valse pa ello d'una completa y útil clasificación qu'abarca dende los pliegues del terrenu y les variaciones de la piedra, l'agua y le sos manifestaciones, el mundu vexetal, los animales –de casa o monteses–, hasta'l camín o'l senderu, les tierras o los praos, ensin olvidase de la xente y la hestoria pasada. En caún d'estos apartaos encuentren sentíu y significáu muchos de los nomes colos que se llama a los llugares de la parroquia.

De siempre sabemos la curiosidá popular por encontrar un significáu al nome del nuestro llugarín o d'aquella fuentina d'agua tan fresco, o d'aquel forfogón perdíu nel monte, curiosidá que na mayoría de los casos lleva a esplicaciones, que si nun son falses, son polo menos mui dudosos.

Si dar cola esplicación y el sentíu d' un nome de llugar ye útil, y a ello contribuyen les descripciones que nel llibru se faen de caún de los nomes que s'analicen, munchu más aquel tien el fechu de que per primera vez y de forma tan amplia se contribuya a la normalización de los topónimos de la parroquia dando-yos la seguridá que supón el ponelos en lletra impresa. Nesti sen ye onde convién separar ente la toponimia mayor o nomes de cierta entidá (*Peña Mayor, El Condáu, El Nalón*,... que corresponden a nomes de montes, pueblos, ríos) nos que la designación tien tamién importancia pa los de fuera; y aquellos otros nomes de la toponimia más particular (nomes de praos, tierras, peñes, regueros,...) que nun salen de les llandes de la parroquia. Si tenemos en cuenta que nun trabayu comu esti la casi totalidá de los nomes qu'apaecen son de la segunda clase, esto ye, de la toponimia de casa, nomes qu'agora s'asitien per primera vez tomaos direutamente de la tradición oral de los que bien los conocen y usen (porque les veces qu' antes d' agora s'escribieron nel “Catastro de Hacienda”, en dellos mapes o de manes de los notarios, féxose con mui pocu criteriu y con errores asgaya); si tenemos, pues, en cuenta estes consideraciones, veráse la importancia que tien el recoyelos cola precisión y el con-

traste d'información con que Vicente lo fexo. La seriedá del trabayu ye una garantía pa que la normalización escrita que se propón sea acoyida a buenes por toos.

Esti trabayu, pol bon facer qu' al so autor caracteriza, evitará que se produzan, colos topónimos menores, los malentendíos a que tán sometíos montones de los nomes correspondientes a la toponimia mayor, esa qu'apaez nos mapas de carreteres, nos atles, nos carteles d'Obres Públiques. Toos sabemos que ni'l mesmu nome d' El Condáu quedó a salvu de la pintura del que, descontentu col cartel, quixo igualu pela huercia col esprái de pintura.

Los nomes de llugares comu *El Condáu, La Xerra, Llorío, Ciargüelo, ...* y muchos más, tuvieron la desgracia de ser escritos cuando'l sentir del que lo facía nun yera fiel a la cultura del pueblu asturianu. Ello trexo consigo les disparataes castellanizaciones que sufrieron y sufriemos munchu tiempu al tener que ver escrito *El Condado, Lorío, Celleruelo, La Sierra, ...* y tantos otros. Sin embargu l'escribanu de turnu nun s'atrevió con *Boroñes* ni con *La Ferrera*. Debió paece-y que *Boroñas* y *La Herrera* yera mui chocante y dexólos tal y comu los atopó. Les castellanizaciones espardíes pola huercia que tien la lletra escrita llegaron a camudar y –munches veces– a facer que s'olvidase 'l verdaderu nome del pueblu en favor d'un términu mistu, a medies entre el primitivu *El Condáu* y el castellanismu “El Condado”. D'esta mezcla nació *El Condao*, sin la [-d-] de *Condado*, pero perdiendo tamién el final en [-u] del primitivu nome de la parroquia.

Si la toponimia mayor tien tracamundiada la so escritura, tamién en muchos casos, tien confundíu el so sentíu y el so orixen. Esti yera'l casu d' *El Condáu*, pal que se suponía la esistencia d'un “condado” medieval, creencia que s'encontraba na presencia d'El Torreón, edificiu representativu del pueblu. Pues non, nun ye asina, nun había nin “conde” nin “condado”. Lo qu'había, y hai, yera un *condate* (palabra d'orixen célticu que significa *confluencia, cruce d'agües*), cruce nel que se xunta El Riascu la Xerra y El Nalón, y onde taría'l primitivu nucleu del pueblu, conocíu comu *Zalices* (eso ye lo que mos quier facer ver el dibuxu d'Alberto Amez qu'abre'l llibru). El verdaderu orixen de la pallabra defendíu polos que d'estes coses saben asgaya, y el testimoniu oral que tovía pue recoyese de la voz de los vecinos de la parroquia, fae que se defienda *El Condáu*, en [-u] comu'l nome más correutu pal llugar nel que mos atopamos.

Pero dexemos a un llau El Condáu y volvíamos al llibru *Toponimia de la Parroquia d'El Condáu*. Nélu recuéyense cerca de mil quinientos topónimos ordenaos alfabéticamente pa la so fácil localización. Dicir topónimos equival a dicir que'l trabayu encierra cerca de 1500 nomes de llugares distintos de la parroquia. Si abrimos, por exemplu, pela lletra C atopamos: “*Conventu, El; Cordal de Breza, El; Corián, El; Corón, El; Cortina Baxo, La ...*” Estes son entraes que mos lleven a un monte, a una tierra, a un prau o una oriella de dalgún pueblu de la parroquia. De ca topónimu recuéyense unos datos que lu definen, mui estructuraos y de fácil análisis:

Asina por exemplu: “*Corrillín, El: Tierres dexaes pa prau d'El Condáu, a lo postrero La Vega la Pedrosa; son llanes dafechu.*” Esta breve descripción refierse a cuatro aspectos diferentes:

- En primer llugar qué ye *El Corrollín*: unes tierres (dexaes pa prau)
- ¿De qué pueblu?: nesti casu d'*El Condáu*
- Pero, ¿en qué parte d'*El Condáu* tán?: a lo postrero La Vega la Pedrosa
- Y pa más señes con esta carauterística: son llanes dafechu.

Cuandu'l casu lo requier –y ye en montones de ocasiones– a esti tipu de descripción añádese-y dalguna curiosidá hestórica o de la tradición popular. Ello fai que'l llibru, sin dexar de ser lo que ye: un catálogu bien fechu de los nomes de llugar de la parroquia, puea lleese comu un retazu de la historia, de la cultura y de la xente de la rodiada.

Asina tenemos, por exemplu:

“Picu la Correntrina, El: Picu d’El Cantu la Peña l’Aldea, enriba La Correntrina; tien forma piramidal.” Y después de la descripción vien la hestoria: *“Equí yera onde los mozos de L’Aldea plantaben el pinu per San Xuan, p’anunciar que llegaba’l branu, polo que tamién se llama El Cantu’l Pino.”*

Pa una meyor orientación el llibru cuenta tamién con unos mapes mui claros fechos pol xeógrafu Antonio Maya Frades cola situación de la parroquia nel conceyu Llaviana, y otros cuatro más ampliaos nos que se reflexa caúna de les cuatro partes nes que se divide la parroquia pa esti fin. Nesos mapes figuren d’una forma mui clara representaos los nomes de los llugares más destacaos de la parroquia.

Anque nun sé si ye equí’l llugar afayadizu pa dicilo, tengo que llamentar la floxa presentación qu’ a esti y a otros trabayos de toponimia se-yos presta por parte de los responsables de la edición. Ye verdá que’l llibru fai’l númberu 36 d’una coleición provisional cola que l’Academia de la Llingua fadrá en so día una gran obra de la toponimia de toa Asturias, pero mentantu podríen cuidase un pocu más los detalles gráficos, tal y comu-y corresponde al esfuerzu de los que de baldre presten el so trabayar.

Nun quiero terminar sin da-y les gracies a Vicente por esta obra suya qu’allarga la riestra na que ya tán otres munches aportaciones que defenden tolo nuestro. Al bon sonar de la gaita, a que mos tien avezaos; a les comedies de guirrios rescataes del anonimatu; a les interpretaciones de les tradiciones del antoxu, nes que los marutos y los mazcaritos son los protagonistas;... y a tantes otres coses añádense agora los nomes de los picaxos, les sebes, los regueros, les huentes, les caleyes... y un llargu etcétera de llugares de la parroquia d’ El Condáu que Vicente, cola ayuda de los sos vecinos, rescató de la tradición oral pa siempre, y pónxolos nel senderu acertáu pa qu’alcancen pa siempre la normalización escrita. Munches gracies.

Corsino García Gutiérrez
El Condáu, 25 de payares de 1994